

Vittorio Monaco

A CERCARE PAROLE...



Sboccia un canto

Serenate di Capodanno

Centro Studi e Ricerche "Vittorio Monaco"

2019

VITTORIO MONACO

Sboccia un canto

Serenate di Capodanno

a cura di Marco Del Prete

Centro Studi e Ricerche “Vittorio Monaco”

2019

A Pettorano, la notte del 31 dicembre, si dà il Buon Anno alla collettività, suonando e cantando per le strade e per le piazze del paese una canzone augurale.

La tradizione, nei modi e nelle forme in cui si è conservata, risale al 1925, quando al rispetto in lingua degli artigiani (se ne ricostruisce uno nella Serenata del 1999) e agli stornelli in dialetto dei canti di questua si sostituì una canzone d'autore, di vario metro, ogni anno nuova nel testo e nella musica, eseguita da un'orchestrina di cantori e strumentisti.

Se la Serenata di Capodanno è arrivata fino ai giorni nostri, molto si deve all'avvedutezza culturale di Vittorio Monaco, che insieme al fratello Giuseppe, alla fine degli anni Settanta, con un intervento che non si fa fatica a definire illuminato, recuperò questa tradizione che si era andata perdendo, attivando un gruppo che si lasciò coinvolgere con entusiasmo.

Oltre ad essere stato artefice della ripresa e della conservazione della tradizione, Monaco è stato anche autore di molti testi di Serenate, alcuni di straordinaria fattura, che in qualche misura si legano ai temi della sua produzione strettamente poetica.

Si raccolgono in questa plaquette le Serenate in dialetto e in lingua scritte da Vittorio Monaco (alcune a quattro mani con il fratello Giuseppe e con Michele Ciccolella) dal 1980 al 2003.

L'edizione di riferimento è la Bonitatibus-Matticoli-Monaco edita dall'Associazione "Pietro De Stephanis" nel 2002, con alcuni interventi di correzione e di normalizzazione grafica per i testi in dialetto.

Trattandosi di testi funzionali e di fruizione locale, non si è mai avvertita la necessità di tradurre quelli in dialetto. Le traduzioni, dunque, non sono d'autore. In esse, dove è stato possibile, si è cercato di conservare il ritmo del testo dialettale, con sporadici e minimi scarti sillabici, e con qualche piccola libertà rispetto alla lettera che non incide sul senso e sul significato del verso.

Valzer, serenata.
(Serenata di Capodanno 1980)

Testo: Giuseppe e Vittorio Monaco

Musica: Giuseppe Monaco

Èmme venute a cantà
'mma i tièmpe de Sélvie e papà,
usanza de tant'ènne fa!
A tótte facèmmme i' augórie
de bón Capedanne
e de felicità:

Bón an', bón anne ancòr!
E vóla 'stu cante, 'sta nóva,
pe' tèrre luntane,
dovónche se tróva
chi é de Pettrane.

I'anne che mó sta pe' 'ntrà
la pace ce pòzza purtà!
Ce pòzza 'ste frète caccià,
che méttene lite e zezzania
tra tótta la gènte ch'uléra cantà:

Bón an', bón anne ancòr!
E vóla 'stu cante, 'sta nóva,
pe' tèrre luntane,
dovónche se tróva
chi é de Pettrane.

*Siamo venuti a cantar
come ai tempi di Silvio e papà,
usanza di tanti anni fa!
A tutti facciamo gli auguri
di buon Capodanno
e di felicità:*

*Buon an', buon anno ancor!
E vola il canto, la nuova,
per terre lontane,
dovunque si trova
chi è di Pettorano.*

*L'anno che sta per entrar
la pace ci possa portar!
Ci possa i frati cacciar,
che mettono liti e zizzania
tra tutta la gente che vuole cantar:*

*Buon an, buon anno ancor!
E vola il canto, la nuova,
per terre lontane,
dovunque si trova
chi è di Pettorano.*

Passa iù tièmpo
(Serenata di Capodanno 1981)

Testo: Vittorio Monaco
Musica: Giuseppe Monaco

Passa iù tièmpo e va luntane,
passa e sfascia liènte liènte;
cagna faccia au mónne sane,
cagna iù córe a tanta gènte.
Ma nen cagna, no, a Pettrane,
chèsta bèlla tradezióne
de cantà 'm mièzze a la via
na canzóne...

Bonanne a chicchessia,
bonanne pòrta a pòrta;
le lite, se le pòrta
iù viènte e l'allegria!
Vóla, canzóne, vóla!
Fa iù gire de Pettrane,
cunsóla chi sta sóla
e jógne a chi sta luntane.
Di' a tótte na paróla
d'amóre e sentemiènte –
dèlla, nen còsta niènte!
Paróla de bontà.

*Passa il tempo e va lontano,
passa e sfascia lento lento;
cambia faccia al mondo intero,
cambia il cuore a tanta gente.
Ma non cambia, a Pettorano,
questa bella tradizione
di cantare per le strade
una canzone...*

*Buon Anno a chicchessia,
buon anno porta a porta;
le liti, se le porta
il vento e l'allegria!
Vola, canzone, vola!
Gira per Pettorano,
consola chi sta sola,
e va' a chi sta lontano.
Di' a tutti una parola
d'amore e sentimento –
dilla, non costa niente!
Parola di bontà.*

Serenata, antica fèsta.
(Serenata di Capodanno 1982)

Testo: Vittorio Monaco
Musica: Giuseppe Monaco

Mambòrma vòla iù tièmpe - tótte se pèrde o scòrda:
iù mónne cagna faccia, - passa la gioventù.
Iù córe é nu strumiènte, - se stròcca quacche còrda,
e arriva nu mumènte - ca 'n t'acchempagna chiù.

Ma a Pettrane 'sta nuttata
tièmpe e làcreme scancèlla –
e la gènte é sèmpe chèlla,
sèmpe prònta a recantà...

Serenata, antica fèsta,
viècchie córe de Pettrane,
pènsa a ti chi sta dièsta,
pènsa a ti chi sta luntane.

Canta 'u viècchie ch'iù uajjónè,
la quatrala che' i'anziane:
é de tótte 'sta canzóne,
quéste è iù cante de Pettrane.

Canta 'u nònne ch'i nepute,
ca i'amóre 'n téne età!
Manna a i'anne nu salute
d'augórie e felicità.

*E mentre vola il tempo - tutto si perde o scorda:
il mondo cambia faccia, - passa la gioventù.
Il cuore è uno strumento, - si spezza qualche corda,
e poi ad un bel momento - non ti accompagna più.*

*Questa notte a Pettorano
tempo e lacrime cancella –
e la gente è sempre quella,
sempre pronta a ricantar...*

*Serenata, antica festa,
vecchio cuore di Pettorano,
pensa a te chi sta disperso,
pensa a te chi sta lontano.*

*Canta il vecchio col ragazzo,
la bambina con l'anziano:
è di tutti la canzone,
è il canto di Pettorano.*

*Canta il nonno coi nipoti,
ché l'amore non ha età!
Manda all'anno un saluto
di augurio e felicità.*

Fiocca la neve...
(Serenata di Capodanno 1983)

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Silvio Setta

Fiocca la neve placida, - lenta e leggera viene:
scende a sopire lacrime, - scende a lenire pene!
Sotto il suo manto cova - l'ansia di un'alba nuova;
porta sulle sue ali - l'anno che spunta già,
mentre ricopre i cocci
dell'anno che se ne va...

Neve che scendi amica,
nella tua grazia lieve,
còprici i mali antichi...
torni a fiorire il bene!

Torni a sperare ancora,
nella tua quiete bianca,
l'anima dal dolore
troppo provata e stanca.

Trovi l'amore un nido;
la pace, chi ne manca;
trovi ogni cuore mite
la sua serenità...

**Scende giù sonnolenta
(Serenata di Capodanno 1984)**

Testo: Vittorio Monaco
Arr. musicale: Vittorio Monaco

Scende giù sonnolenta
la neve dal ciel,
a coprire d'un vel
l'anno che se ne va.
Ma insieme con pene e dolor,
te ne vai lontano anche tu,
o mia bella gioventù,
e non torni più...

Anno novello,
al tuo spuntare,
qui tu ci trovi
pronti a vegliare e sognar.
Il mondo cambia
volto e colore,
ma il vecchio amor
torna sempre a cantar...

Scende giù sonnolenta
la neve dal ciel,
a coprire d'un vel
l'anno che se ne va.
Ma già brilla nel fondo del cuor
la speranza di un mondo miglior,
che ci porti Pace, Amore
e Felicità...

La gènte de Pettrane
(Serenata di Capodanno 1985)

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Silvio Setta

La gènte de Pettrane - dèntre ce tène iù còre!
Léteca pe' giustézia - ma 'm pòrta mai rancóre.
É prònta a scègne 'm piazza, - a fa' revoluziòne...
Ma l'ànema é nu spièrchie, - é tóttta gènte bbóna!
Pettrane é nu paése - fatte p'ulèsse béne:
bièjje pe' chi ce véne, - mièjje pe' chi ce sta...

Chemmà véne Capedanne,
pe' le vie, 'm mièzze le piazze,
se scurdèmmè péne e affanne,
se mettèmmè a recantà!
'Scèmmè 'nnènze a i'anne nùave,
'm precessiòne, faccia a faccia,
tótte 'nsième sòtte 'm braccia,
chemmà tante tièmpè fa.

E cantèmmè 'sta canzóna
de Pettrane allegramènte,
pe' salute a chi ce sènte
ed a chi luntane sta...
Na canzóna d'amecèzia,
n'augórie de felicità!

*La gente di Pettorano - dentro ci tiene il cuore!
Litiga per giustizia - ma non porta rancore.
Pronta a scendere in piazza, - a far rivoluzione...
Ma l'anima è uno specchio, - è tutta gente buona!
Pettorano è un paese - in cui ci si vuol bene:
bello per chi ci viene, - meglio per chi ci sta...*

*Quando viene Capodanno,
per le strade, nelle piazze,
ci scordiamo pene e affanno,
ci mettiamo a ricantar!
Si va incontro all'anno nuovo,
in processione, faccia a faccia,
tutti insieme, sottobraccio,
come tanto tempo fa.*

*E cantiam questa canzone
di Pettorano allegramente,
per salute a chi ci sente
ed a chi lontano sta...
Una canzone di amicizia,
un augurio di felicità!*

Inòtte 'stu paése
(Serenata di Capodanno 1986)

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Silvio Setta

Inòtte 'stu paése - ne' dòrme e ne' repósa,
la gènte fine all'alba - sta svèjja e nen appósa.
Sòtte la vampa chiara - de chèste luce fine,
da capammònte all'Ara - abballe p'ìu Muline,
'mma sèmpre, u cuncertine - revéne a recantà...

E nasce 'sta canzóna
'mièzze a le vie desèrte,
chemmà nu fióre apièrte
prima de la stagióne:

iù fióre de chi spéra,
n'addóre de certèzza
che sciòjje l'amarèzza
e chiama primavéra.

Nu fióre e na canzóna
de pace e de salute
a i'anne ch'é venute –
e de felicità.

*Stanotte il paese - non dorme e non riposa,
la gente fino all'alba - sta sveglia e non ha posa.
Sotto la vampa chiara - di queste luci fini,
da sa sopra, a monte, all'Ara - e giù per il Mulino,
di nuovo il concertino - ritorna a ricantar...*

*E nasce la canzone
per queste vie deserte,
come un fiore aperto
prima della stagione:*

*il fiore di chi spera,
odore di certezza
che scioglie l'amarrezza
e chiama primavera.*

*Un fiore e una canzone
di pace e di salute
all'anno che è venuto –
e di felicità.*

Chèsta néve
(Serenata di Capodanno 1989)

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Salvatore Di Fonzo

Chèsta néve che fiòcca e se pòsa,
lènta lènta pe' tétte e chemine,
cóppe i'anne ch'è jónte alla fine,
épre iù mónne a na nóva festósa.
E 'mma nèngue, che chiama e ce 'mmita
a sci' fòre, a purtà pe' Pettrane
fine all'alba n'augórie de vita,
ch'arriva luntane...

pe' 'ste vie addó' èmme nate
e cresciute da uajjónne,
pe' 'ste piazze affurtunate
au se sènte 'sta canzóne;

pe' 'ste rue de préte e viènte
addó' nasce 'mma nu fióre
l'amecèzia e, nu mumènte!
svampa iù fùache de i'amóre...

pe' le case, pòrta a pòrta,
addó' i'anne che mó' véne
ce repòrta pace e béne,
ce retróva a recantà!

*Questa neve che fiocca e si posa,
lenta lenta per tetti e camini,
copre l'anno che è giunto alla fine,
apre il mondo a una nuova festosa.
Mentre fiocca, ci chiama e ci invita
a uscir fuori, a portar per Pettorano
fino all'alba un augurio di vita,
che arriva lontano...*

*per le vie dove siam nati
e cresciuti da bambini,
per le piazze affortunate
dove si sente una canzone;*

*per le rue di pietre e vento
dove nasce come un fiore
l'amicizia e, in un momento!
svampa il fuoco dell'amore...*

*per le case, porta a porta,
dove l'anno che ora viene
ci riporta pace e bene,
ci ritrova a ricantar!*

Na nòtte e na vóce
(Serenata di Capodanno 1996)

Testo: Michele Ciccolella e Vittorio Monaco

Musica: Michele Ciccolella

Se ne va n'anne e n'atre anne revéne:
se cagna u mónne, cumpà!
Chèlle che rèsta é 'ste vulèsse béne,
'stu cante che resana piaie e péne.

“Bón anne, bón anne, bón anne”,
canta Pettrane 'n córe sènza fine,
a càle chiuse e a càle serine,
pòrta pe' pòrta, a chi vóle senti.

Du' nóte e u viènte, na nòtte e na vóce,
n'aria d'augórie che va...
Vóla e se spanne, trapassa velóce
addó' na luntananza chiama e cóce.

“Bón anne, bón anne, bón anne”,
canta Pettrane 'n córe sènza fine,
a càle chiuse e a càle serine,
pòrta pe' pòrta, a chi vóle senti.

*Se ne va un anno e un altr'anno riviene:
cambia il mondo, compare!
Quello che resta è questo volersi bene,
e un canto che risana piaghe e pene.*

*“Buon anno, buon anno, buon anno”,
canta Pettorano in coro senza fine,
a cielo chiuso e a cielo sereno,
porta per porta, a chi vuole sentir.*

*Due note e il vento, una notte e una voce,
aria d'augurio che va...
Vola e si spande, trapassa veloce
dove una lontananza chiama e brucia.*

*“Buon anno, buon anno, buon anno”,
canta Pettorano in coro senza fine,
a cielo chiuso e a cielo sereno,
porta per porta, a chi vuole sentir.*

**Aria de tièmpo férme
(Serenata di Capodanno 1997)**

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Michele Ciccolella

Aria de tièmpo férme, aria de 'ncante,
la nòtte ce camina a passe liènte;
la tèrra s'è vestuta de berlante!
Pettrane inòtte canta
n'augórie ch'ògne córe 'scóta e sènte.

Cante de nóte spase,
de vóce a ciènte a ciènte,
chiù vècchie de le case,
antiche chiù d'iù viènte...
Canzóna d'amecèzia
che vóla e 'n ze ne va –
'mma l'acqua de iù Gézie,
che còrre e scòrre au mare
e rèsta adònda sta.

Iù tièmpo passa, sfascia e fa dammajje
e i chiù strétte nude stròcca o sciòjje;
ma nen ci-a-ppó a 'stu cante che renasce,
da cape nùave e bièjje,
a i'Anne che mó véne e sta alle fasce.

Cante de nóte spase,
de vóce a ciènte a ciènte,
chiù vècchie de le case,
antiche chiù d'iù viènte...
Canzóna d'amecèzia
che vóla e 'n ze ne va –
'mma l'acqua de iù Gézie,
che còrre e scòrre au mare
e rèsta adònda sta.

*Aria di tempo fermo, aria d'incanto,
la notte ci cammina a passo lento;
la terra si è vestita di brillanti!
Pettorano stanotte canta
un augurio che ogni cuore ascolta e sente.*

*Canto di note sparse,
di voci a cento a cento,
più vecchie delle case,
antiche più del vento...
Canzone d'amicizia,
che vola e non se ne va –
come l'acqua del Gizio,
che corre e scorre al mare
e resta dove sta.*

*Il tempo passa, sfascia e fa danno
ed i nodi più stretti spezza o scioglie,
ma non ci può ad un canto che rinasce,
daccapo nuovo e bello,
all'Anno che ora viene, e sta alle fasce.*

*Canto di note sparse,
di voci a cento a cento,
più vecchie delle case,
antiche più del vento...
Canzone d'amicizia,
che vola e non se ne va –
come l'acqua del Gizio,
che corre e scorre al mare
e resta dove sta.*

Capedanne, Capedanne!
(Serenata di Capodanno 1998)

Testo: Vittorio Monaco
Musica: Michele Ciccolella

Capedanne, Capedanne!
fume e buètte...
Scòppia iù spare a na fenèstra
e nen fa danne...
Quanta gènte 'sta nuttata
'n tòcca liètte,
l'alba nóva benedètta
ad aspettà.

Vóla 'stu cante
a spanne béne e fèsta,
fatte de niènte
e tótte da sunnà...
Vóla dièsta
tra le case e iù viènte –
va a chi ce sènte
e a chi luntane sta.

Chèste nóte nate inòtte
pe' la via,
vènne 'n gire a mezzanòtte
'n cumpagnia.
E la gènte che le pòrta
rèsta all'èrta,
fine a jórne a vóce apèrta
a recantà...

*Capodanno, Capodanno!
fumo e botti...
Ne scoppia uno a una finestra
e non fa danno...
Quanto gente questa notte
non va a letto,
l'alba nuova benedetta
ad aspettar.*

*E vola il canto
a spander bene e festa,
fatto di niente
e tutto da sognar...
Vola lontano
tra le case e il vento –
va a chi ci sente
e a chi lontano sta.*

*Queste note nate a notte
per la via,
vanno in giro a mezzanotte
in compagnia.
E la gente che le porta
resta desta,
fino a giorno a voce aperta
a ricantar...*

Sénte! Pe' chèste vie...
(Serenata di Capodanno 1999)

Testo: Vittorio Monaco e Michele Ciccolella
Musica: Michele Ciccolella

Sénte! Pe' chèste vie
l'ànema inòtte 'scóta,
renasce l'armunie
d'ìù tièmpe de na vóta:

*Finisce l'anno vecchio e spunta il canto,
ritorna il "Concertino" tra la gente;
nel cuore della notte per incanto
si apre a tutti un sogno risplendente;
fiorisce la speranza in ogni canto
ed ecco l'Anno Nuovo è già presente:
bellezza con bellezza si confonde,
riprende il volo un canto senza sponde...*

N'augórie a chi ce sènte,
e a chi canta che' nu -
bonanne a tótte quènte,
na nóva gioventù!

*Senti! Per queste strade
l'anima stanotte ascolta,
rinasce l'armonia
del tempo di una volta:*

Finisce l'anno vecchio e spunta il canto,
ritorna il "Concertino" tra la gente;
nel cuore della notte per incanto
si apre a tutti un sogno risplendente;
fiorisce la speranza in ogni canto
ed ecco l'Anno Nuovo è già presente:
bellezza con bellezza si confonde,
riprende il volo un canto senza sponde...

*Un augurio a chi ci sente,
e a chi canta con noi –
buonanno a tutti quanti,
una nuova gioventù!*

'Scóta, sènte!
(Serenata di Capodanno 2001)

Testo: Vittorio Monaco
Musica: Michele Ciccolella

'Scóta, sènte! P'ògne via,
pòrta a pòrta, còre a còre
s'épre 'n gire 'mma nu fióre
na canzóna d'allegria.
Vóla 'n ciale nòtte tièmpe
fine all'alba, a néve e viènte.
Fortunate chi la canta,
fortunate chi la sènte!

Serenata appena nata,
vóce antica de Pettrane,
'mma le vine e 'mma le pane;
tu, canzóna mai fenita,
che renasce che' la vita
e che' i'amóre,
délle délle a nóte d'óre,
a chi canta e a chi te 'scóta,
a chi parte e a chi revéne,
le paróle de na vóta:
amecéczia, pace e béne.

*Senti, ascolta, da ogni via
porta a porta, cuore a cuore,
si apre in giro come un fiore
questo canto di allegria.
Vola in cielo nottetempo
fino all'alba, a neve e vento.
Fortunato chi la canta,
fortunato chi la sente!*

*Serenata appena nata,
voce antica di Pettorano,
come il vino e come il pane;
tu, canzone mai finita,
che rinasci con la vita
e con l'amore,
dille dille a note d'oro,
a chi canta e a chi ti ascolta,
a chi parte e a chi riviene,
le parole di una volta:
amicizia, pace e bene.*

Sboccia un canto
(Serenata di Capodanno 2003)

Testo: Vittorio Monaco

Musica: Silvio Setta

Sboccia un canto. Si alza lieve.
Si diffonde, si confonde
con la neve – che vien giù.
La canzone è senza sponde.
Sa di amore
e gioventù.

E rinasce nuova e antica
la speranza
senza età!
Vola incontro a un'alba amica,
l'Anno Nuovo a salutar.

Tante voci. Solo un coro.
Un augurio prende il volo
con il vento... Dove andrà?
Per le strade, tra la gente
come sempre a tutti va.

E rinasce nuova e antica
la speranza
senza età!
Vola incontro a un'alba amica,
l'Anno Nuovo a salutar.

INDICE

<i>Nota introduttiva</i>	pag. 4
Valzer, serenata. (1980).....	pag. 6
Passa iù tièmpe (1981).....	pag. 8
Serenata, antica fèsta. (1982)	pag. 10
Fiocca la neve... (1983).....	pag. 12
Scende giù sonnolenta (1984).....	pag. 13
La gènte de Pettrane (1985).....	pag. 14
Inòtte 'stu paése (1986)	pag. 16
Chèsta néve (1989)	pag. 18
Na nòtte e na vóce (1996).....	pag. 20
Aria de tièmpe fërme (1997).....	pag. 22
Capedanne, Capedanne! (1998).....	pag. 24
Sénte! Pe' chèste vie... (1999).....	pag. 26
'Scóta, sénte! (2001).....	pag. 28
Sboccia un canto (2003).....	pag. 30

finito di stampare nel mese di dicembre 2019
c/o Modular - Francavilla al Mare
© Centro Studi e Ricerche “Vittorio Monaco” (Sulmona)